Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto\* ja stworzyłem kowala rozdmuchującego żar węgla i wyrabiającego narzędzia dla swego dzieła, Ja też stworzyłem niszczyciela do niszczenia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To ja stworzyłem kowala, który rozdmuchuje żar węgla i wyrabia narzędzia dla wykonania swych dzieł. Ja też stworzyłem niszczyciela, który dopełnia zniszczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto stworzyłem kowala, który dmie na węgiel w ogniu i wyciąga narzędzia do obróbki. Ja stworzyłem też burzyciela, aby niszczył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otom ja stworzył kowala poddymającego węgle w ogniu, a wyjmującego naczynie ku robocie swojej: Jam też stworzył pustoszyciela, aby wytracał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otom ja stworzył kowala poddymającego węgle w ogniu i wyjmującego naczynie na robotę swoję i jam stworzył zabijacza ku wytraceniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja stworzyłem kowala, który dmie na ogień rozżarzonych węgli i wyciąga z niego broń, by ją obrobić. Ja też stworzyłem niszczyciela, aby siał zgubę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja bowiem stworzyłem kowala, który rozdmuchuje żar w węglu i wyrabia przydatne dla siebie narzędzia, lecz Ja też stworzyłem niszczyciela, aby wytracał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja stworzyłem kowala, który dmie w żar węgli i wyrabia narzędzia do swej pracy. Ja także stworzyłem niszczyciela, aby niósł zagładę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja stworzyłem kowala, który rozdmuchuje żar w węglu i wydobywa narzędzia, aby nimi pracować. Lecz Ja stworzyłem także niszczyciela, aby mógł wytracać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Ja stworzyłem kowala, który dmie na ogień z węgli i broń wydobywa do obróbki. Ja stworzyłem też burzyciela, by wniwecz obracał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я тебе творю, не як коваль, що розжарює вугілля і виносить посуд на діло. Я ж створив тебе не на знищення, щоб знищила |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Ja stworzyłem tego, który wykuwa broń, rozżarza w ogniu węgle i wyrabia narzędzie do czynu; Ja też stworzyłem niszczyciela, aby burzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto ja stworzyłem rzemieślnika, który dmie w ogień z węgla drzewnego i wyrabia broń jako swój wytwór. Ja też stworzyłem tego, który obraca wniwecz, by niszczyć. |

1. 1) Oto, הֵן (hen), lub: Jeśli : wg 1QIsa a : הנה . [↑](#footnote-ref-2)